

Michaił Lermontow

Malach

Uča kiok juziubia, jarty kečiadia
malach tynč jiryń jirlady,
da aj, julduzlar, bulutlar iyinda
aziz ol jirha tynlandy.

Jazychysz tenliarni bla anda sarnady,
ne ašajyšlyhynda Edennin.
Ullu Tenrigia machtavyn kotardy
da rast ol ajtty sarnavyn.

Džanny ol eltired kučmachlarinda –
muzhullu dunjaha jašlari,
niggunu jiryńyn igit ol džanda
kaldy siozliarsiz, tek tiri.

Da uzach... ol uzach dunjada kyjnaldy
tamašaly kliakbia tolu,
avazyn kiokliarnin alyšma bolalmady
anar jernin jirlary muzhullu.

Tłumaczenie na język karaimski:
Jakov Malecki
24 X 1937 r.

Ангел

По небу полуночи ангел летел,
И тихую песню он пел,
И месяц, и звезды, и тучи толпой
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве безгрешных
духов

Под кущами райских садов,
О Боге великом он пел, и хвала
Его непритворна была.

Он душу младую в объятиях нес
Для мира печали и слез;
И звук его песни в душе молодой
Остался – без слов, но живой.

И долго на свете томилась она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не могли
Ей скучные песни земли.

1831

Anioł

Mknął anioł po niebie w czas późnej nocy
I śpiewał pieśń dziwnej mocy;
I miesiąc, i gwiazdy, i tłumne chmury
Słuchały tej pieśni z góry.

On piał w błogości: dusz czystych w kraju
Rozkosznych ogrodów raju,
O Bogu piał wielkim – i jego chwała
Uczuciem szczerości brzmiała.

On duszę młodzieńczą niósł w dłoniach
swych rąk

Dla świata boleści i mąk,
I w duszy pozostał dźwięk pieśni tkliwy,
Choć bez słów, lecz zawsze żywy:

I długie na ziemi tęskniła lata,
Spragniona lepszego świata,
I pieśni niebieskich cudownej siły
Jej ziemskie nie zamieniły

Tłumaczenie na język polski:
Michał Koroway-Metelicki
4 IV 1889 r., Jarowe



rys. Rafał Hadziewicz (1850 r.), ze zbiorów Muzeum Narodowego w Warszawie;
<https://cyfrowe.mnw.art.pl>